

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Пьер Бомарше**

---

**Севильский  
цирюльник,  
или Тщетная  
предосторожность**

Перевод с французского  
Николая Любимова

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Пьер Бомарше

**Севильский цирюльник, или  
Тщетная предосторожность**

«ФТМ»

1775

## **Бомарше П. О.**

Севи́льский цирю́льник, или Тщета́ная предосторо́жность /  
П. О. Бомарше — «ФТМ», 1775 — (Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-446-71283-0

Прекрасная Розина – сирота и вынуждена жить взаперти у своего опекуна, старика-сладострастника Бартоло, который мечтает жениться на ней и заодно получить ее состояние. Сердце же девушки занято, его уже покорил один молодой человек, почти ей неизвестный. Чтобы завоевать любовь Розины, он скрывает свой титул и представляется скромным бакалавром, хотя на самом деле он – знатный граф Альмавива.

ISBN 978-5-446-71283-0

© Бомарше П. О., 1775  
© ФТМ, 1775

## Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	7
Явление первое	8
Явление второе	9
Конец ознакомительного фрагмента.	13

# Пьер Огюстен Карон де Бомарше

## Севильский цирюльник, или Тщетная предосторожность

### Комедия в четырех действиях

*И я, отец, там умереть не мог!*  
«Заира», действие II

#### Действующие лица

**Граф Альмавива**, испанский гранд, тайный поклонник Розины.  
**Бартоло**, доктор, опекун Розины.  
**Розина**, особа благородного происхождения, воспитанница Бартоло.  
**Фигаро**, севильский цирюльник.  
**Дон Базиль**, органист, дающий Розине уроки пения.  
**Весна**, престарелый слуга Бартоло.  
**Начеку**, другой слуга Бартоло, малый придурковатый и вечно сонный.  
**Нотариус**.  
**Алькальд**, блюститель закона.  
**Альгуасилы и слуги с факелами**.

*Костюмы действующих лиц, соответствующие старинным испанским.*

**Граф Альмавива**. В первом действии появляется в атласном камзоле и в атласных коротких штанах; сверху на нем широкий темный испанский плащ; шляпа черная, с опушенными полями, вокруг тульи цветная лента. Во втором действии он в кавалерийской форме, в сапогах и с усами. В третьем действии он одет бакалавром: волосы в кружок, высокий воротник, камзол, короткие штаны, чулки, плащ, как у аббата. И в четвертом действии на нем великолепный испанский костюм, часть которого составляет роскошный плащ; сверху на нем его обычный плащ, широкий и темный.

**Бартоло**. Короткопалый, наглухо застегнутый черный костюм, большой парик, брыжи и отложные манжеты, черный пояс; когда он выходит из дому, то надевает длинный ярко-красный плащ.

**Розина**. Одета, как испанка.

**Фигаро**. На нем костюм испанского щеголя. На голове сетка; шляпа белая с цветной лентой вокруг тульи; на шее свободно повязанный шелковый галстук; жилет и короткие атласные штаны на пуговицах, с петлями, обшитыми серебряной бахромой; широкий шелковый пояс; на концах подвязок кисти; яркий камзол с большими отворотами, одного цвета с жилетом, белые чулки и серые туфли.

**Дон Базиль**. Черная шляпа с опушенными полями, сутана без брыжей и манжет, длинный плащ.

**Весна и Начеку**. Оба в галисийских костюмах, волосы заплетены в косичку, на обоих светло-желтые жилеты, широкие кожаные пояса с пряжками, синие штаны и такие же куртки, рукава которых, с разрезами для рук возле плеч, откинута за спину.

**Алькальд**. В руке у него длинный белый жезл.

*Действие происходит в Севилье; первый акт – на улице, под окнами Розины, остальные – в доме доктора Бартоло.*

## Действие первое

*Сцена представляет улицу в Севилье; во всех домах окна забраны решеткой.*

***Граф**, в широком темном плаще и шляпе с опущенными полями, прохаживаясь по сцене, вынимает часы.*

## Явление первое

**Граф** один

**Граф.** Я думал, сейчас больше. До той поры, когда она имеет обыкновение показываться в окне, ждать еще долго. Ну, ничего: лучше прийти раньше времени, чем упустить возможность увидеть ее. Если б какому-нибудь придворному любезнику могло прийти в голову, что я, в ста лье от Мадрида, каждое утро стою под окнами женщины, с которой ни разу словом не перемолвился, он принял бы меня за испанца времен королевы Изабеллы. А что в этом такого? Все охотятся за счастьем. Мое счастье заключено в сердце Розины. Но как же так? Подстеречь женщину в Севилье, когда в столице и при дворе сколько угодно вполне доступных наслаждений? Вот их-то я и избегаю. Я устал от побед, непрерывно доставляемых нам корыстью, обычаем или же тщеславием. Это так отраднo, когда тебя любят ради тебя самого! И если бы с помощью этого переодевания я мог убедиться... Кого-то черт несет! (*Прячется.*)

*Появляется Фигаро; он весело напевает; за спиной у него гитара на широкой ленте, в руках бумага и карандаш.*

## Явление второе

**Фигаро, Граф.**

**Фигаро.**

Прогоним грусть: она  
Нас заедает!  
Без песен и вина  
Жизнь даром пропадает!  
И каждый – если он  
На скуку обречен –  
Исчухнет от забот  
И дураком умрет!

Пока что, право, недурно.

И дураком умрет,  
Лень и вино – мои две страсти:  
Они мне сердце рвут на части...

Да нет, они его не рвут, они оба мирно уживаются в нем...

И спорят в сердце из-за власти...

А разве говорят: «спорят в сердце»? Ах, Боже мой, наши сочинители комических опер в такие тонкости не входят! В наше время чего не следовало бы говорить, то поется. *(Поет.)*

Лень и вино – мои две страсти:  
Обеим предан я равно...

Мне бы хотелось в заключение придумать что-нибудь необыкновенное, блестящее, сверкающее, содержащее в себе определенную мысль. *(Становится на одно колено и пишет, напевая.)*

Обеим предан я равно:  
Лень для меня источник счастья,  
А радость мне дает вино.

Э, нет, это плоско. Не то... Здесь требуется противопоставление, антитеза:

У лени я всегда во власти,  
Вино же...

Ага, канальство, вот оно!..

Вино же – верный мой слуга!

Молодец, Фигаро!.. *(Записывает, напевая.)*

Вино и лень – мои две страсти,  
И дружба их мне дорога:  
У лени я всегда во власти,  
Вино же – верный мой слуга!  
Вино же – верный мой слуга!  
Вино же – верный мой слуга!

Так, так, а если к этому еще аккомпанемент, то мы тогда посмотрим, господа завистники, правда ли, будто я сам не понимаю, что пишу... (*Замечает графа.*) Я где-то видел этого аббата. (*Встает.*)

**Граф** (*в сторону*). Лицо этого человека мне знакомо.

**Фигаро**. Да нет, это не аббат! Эта горделивая благородная осанка...

**Граф**. Эти ухватки...

**Фигаро**. Я не ошибся: это граф Альмавива.

**Граф**. Мне кажется, это плут Фигаро.

**Фигаро**. Он самый, ваше сиятельство.

**Граф**. Негодяй! Если ты скажешь хоть одно слово...

**Фигаро**. Да, я узнаю вас, узнаю по лестным определениям, которыми вы всегда меня награждали.

**Граф**. Зато я тебя не узнаю. Ты так растолстел, раздобрел...

**Фигаро**. Ничего не подделаешь, ваше сиятельство, – нужда.

**Граф**. Бедняжка! Однако чем ты занимаешься в Севилье? Ведь я же дал тебе рекомендацию в министерство и просил, чтобы тебе подыскали место.

**Фигаро**. Я его и получил, ваше сиятельство, и моя признательность...

**Граф**. Зови меня Линдором. Разве ты не видишь по этому моему маскараду, что я хочу остаться неузнанным?

**Фигаро**. Я удаляюсь.

**Граф**. Напротив. Я здесь кое-кого поджидаю, а два болтающих человека внушают меньше подозрений, чем один гуляющий. Итак, давай болтать. Какое же тебе предоставили место?

**Фигаро**. Министр, приняв в соображение рекомендации вашего сиятельства, немедленно распорядился назначить меня аптекарским помощником.

**Граф**. В какой-нибудь военный госпиталь?

**Фигаро**. Нет, при андалусском конном заводе.

**Граф** (*со смехом*). Для начала недурно!

**Фигаро**. Место оказалось приличное: в моем ведении находились все перевязочные и лечебные средства, и я частенько продавал людям хорошие лошадиные снадобья...

**Граф**. Которые убивали подданных короля!

**Фигаро**. Увы! Всеисцеляющего средства не существует. Все-таки они иной раз помогали кое-кому из галисийцев, каталонцев, овернцев.

**Граф**. Почему же ты ушел с должности?

**Фигаро**. Я ушел? Она от меня ушла. На меня наговорили начальству.

О зависть бледная с когтистыми руками...

**Граф**. Помилосердствуй, помилосердствуй, друг мой! Неужели и ты сочиняешь стихи? Я видел, как ты, стоя на коленях, что-то царापал и ни свет ни заря распевал.

**Фигаро.** В этом-то вся моя и беда, ваше сиятельство. Когда министру донесли, что я сочиняю любовные стишки, и, смею думать, довольно изящные, что я посылал загадки в газеты, что мои мадригалы ходят по рукам, словом, когда министр узнал, что мои сочинения с пылу, с жару попадают в печать, он взглянул на дело серьезно и распорядился отрешить меня от должности под тем предлогом, что любовь к изящной словесности несовместима с усердием к делам службы.

**Граф.** Здраво рассудил! И ты не возразил ему на это...

**Фигаро.** Я был счастлив тем, что обо мне забыли: по моему разумению, если начальник не делает нам зла, то это уже немалое благо.

**Граф.** Ты чего-то не договариваешь. Помнится, когда ты служил у меня, ты был изрядным сорванцом...

**Фигаро.** Ах, Боже мой, ваше сиятельство, у бедняка не должно быть ни единого недостатка – это общее мнение!

**Граф.** Шалопаем, сумасбродом...

**Фигаро.** Ежели принять в рассуждение все добродетели, которых требуют от слуги, то много ли, ваше сиятельство, найдется господ, достойных быть слугами?

**Граф** (*со смехом*). Неглупо сказано. Так ты переехал сюда?

**Фигаро.** Не сразу...

**Граф** (*прерывает его*). Одну секунду... Мне показалось, что это она... Продолжай, я тебя слушаю.

**Фигаро.** Я вернулся в Мадрид и решил еще раз блеснуть своими литературными способностями. Театр показался мне достойным поприщем...

**Граф.** Боже милосердный!

*Во время следующей реплики Фигаро граф не сводит глаз с окна.*

**Фигаро.** Откровенно говоря, мне непонятно, почему я не имел большого успеха: ведь я наводнил партер прекрасными работниками, – руки у них... как вальки. Я запретил перчатки, трости, все, что мешает рукоплесканиям. И даю вам честное слово, перед началом представления я проникся уверенностью, что завсегдатаи кофейной относятся ко мне в высшей степени благожелательно. Однако ж происки завистников...

**Граф.** Ага, завистники! Значит, автор провалился.

**Фигаро.** Как и всякий другой. Что же в этом особенного? Они меня освистали. Но если бы мне еще раз удалось заставить их собраться в зрительном зале...

**Граф.** То скука бы им за тебя как следует отомстила?

**Фигаро.** О, черт, как же я их ненавижу!

**Граф.** Ты все еще бранишься! А знаешь ли ты, что в суде предоставляют не более двадцати четырех часов для того, чтобы ругать судей?

**Фигаро.** А в театре – двадцать четыре года. Всей жизни не хватит, чтобы излить мою досаду.

**Граф.** Мне нравится твоя забавная ярость. Но ты мне так и не сказал, что побудило тебя расстаться с Мадридом.

**Фигаро.** Мой ангел-хранитель, ваше сиятельство: я счастлив, что свиделся с прежним моим господином. В Мадриде я убедился, что республика литераторов – это республика волков, всегда готовых перегрызть друг другу горло, и что, заслужив всеобщее презрение смехотворным своим неистовством, все букашки, мошки, комары, критики, москиты, завистники, борзописцы, книготорговцы, цензоры, всё, что присасывается к коже несчастных литераторов, – все это раздирает их на части и вытягивает из них последние соки. Мне опротивело сочинительство, я надоел самому себе, все окружающие мне опостытели, я запутался в долгах, а в карманах у меня гулял ветер. Наконец, рассудив, что ощутительный доход от бритвы лучше суетной славы пера, я оставил Мадрид. Котомку за плечи, и вот, как заправский философ, стал

я обходить обе Кастилии, Ламанчу, Эстремадуру, Сьерра-Морену, Андалусию; в одном городе меня встречали радушно, в другом сажали в тюрьму, я же ко всему относился спокойно. Одни меня хвалили, другие порицали, я радовался хорошей погоде, не сетовал на дурную, издевался над глупцами, не клонил головы перед злыми, смеялся над своей бедностью, брил всех подряд и в конце концов поселился в Севилье, а теперь я снова готов к услугам вашего сиятельства, – приказывайте все, что вам заблагорассудится.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.